

durant l'execució de les obres dels trams de la N-II: Santa Maria del Camí-Igualada i Cervera-Santa Maria del Camí, que consisteix en 1.000 i 1.500 pessetes, per viatge o transacció als vehicles del grup de tarifes pesants 1 i pesants 2, respectivament, IVA inclòs, des del 27 d'abril de 1999 fins a l'acabament de les obres.

3. Finançament del 50 per 100 del peatge pel trànsit de vehicles per la A-7 motivat per les obres de rehabilitació del pont sobre el Fluvià. CN-II, PK 739,9. Terme municipal de Bàscara (Girona), des del dia 12 de juliol de 1999 fins al març de 2000.

4. Finançament de dos terços del peatge pel trànsit de vehicles de transport a l'itinerari el Vendrell-Salou de l'autopista A-7, a les estacions de Tarragona (tronc i accés) i del Vendrell (tronc i accés), durant el període d'execució de les obres de les variants de Tarragona i Torredembarra-Altafulla, des del dia 10 de gener de 1999 fins al 5 de març de 2001.

**12068 INSTRUMENT de ratificació de l'Acord sobre la conservació dels cetacis de la mar Negra, la mar Mediterrània i la zona atlàntica contigua, fet a Mònaco el 24 de novembre de 1996.** («BOE» 150, de 23-6-2001.)

Atès que el dia 24 de novembre de 1996 el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Mònaco l'Acord sobre la conservació dels cetacis de la mar Negra, la mar Mediterrània i la zona atlàntica contigua, fet al mateix lloc i en la mateixa data,

Vistos i examinats el preàmbul, els 17 articles i els dos annexos de l'Acord esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i ferma, mando expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 7 de gener de 1999.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,  
ABEL MATUTES JUAN

**ACORD SOBRE LA CONSERVACIÓ DELS CETACIS DE LA MAR NEGRA, LA MAR MEDITERRÀNIA I LA ZONA ATLÀNTICA CONTIGUA**

Les parts,

Recordant que la Convenció sobre la conservació de les espècies migratòries d'animals silvestres de 1979 promou l'adopció de mesures cooperatives internacionals per a la conservació de les espècies migratòries;

Recordant, així mateix, que la tercera reunió de la Conferència de les parts en la Convenció, feta a Ginebra al setembre de 1991 va instar els estats de l'àrea de distribució a col·laborar amb vista a subscriure, sota els auspicis de la Convenció, un acord multilateral per a la conservació dels petits cetacis de les mars Mediterrània i Negra;

Reconeixent que els cetacis formen part de l'ecosistema marí, que s'ha de conservar en interès de les generacions presents i futures, i que aquesta conservació és un interès comú;

Reconeixent la importància d'integrar les accions encaminades a la conservació dels cetacis amb activitats

relatives al desenvolupament socioeconòmic de les parts afectades per aquest Acord, incloses activitats marítimes com la pesca i la circulació lliure de vaixells de conformitat amb el dret internacional;

Conscients que l'estat de conservació dels cetacis pot resultar afectat negativament per factors com ara la degradació i la pertorbació dels seus hàbitats, la contaminació, la reducció dels recursos alimentaris, la utilització i l'abandonament d'aparells de pesca no selectius i les captures deliberades i incidentals;

Convençuts que la vulnerabilitat dels cetacis a aquestes amenaces justifica l'aplicació de mesures de conservació específiques, en els casos en què no existeixin, pels estats o les organitzacions regionals d'integració econòmica que exerceixen la sobirania i/o la jurisdicció sobre qualsevol part de la seva àrea de distribució i pels estats sota el pavelló dels quals naveguen vaixells que es dediquin, fora dels límits de la seva jurisdicció nacional, a activitats que poden afectar la conservació dels cetacis;

Subratllant la necessitat de promoure i facilitar la cooperació entre estats, organitzacions regionals d'integració econòmica i organitzacions intergovernamentals i el sector no governamental per a la conservació dels cetacis de la mar Negra, la mar Mediterrània, les aigües per les quals es comuniquen aquestes mars i la zona atlàntica contigua;

Convençuts que la signatura d'un acord multilateral i la seva aplicació mitjançant mesures coordinades i concertades contribueixen de manera significativa a la conservació dels cetacis i dels seus hàbitats de la forma més eficaç, i també tenen efectes beneficiosos secundaris per a altres espècies;

Reconeixent que, malgrat la recerca científica duta a terme en el passat o actualment en curs, el coneixement de la biologia, l'ecologia i la dinàmica de poblacions dels cetacis és deficient, i que és necessari desenvolupar la cooperació per a la recerca i el seguiment d'aquestes espècies per tal d'aplicar plenament mesures de conservació;

Reconeixent, així mateix, que l'aplicació efectiva d'un acord d'aquesta índole requereix que, amb un esperit de solidaritat, es doni assistència a determinats estats de l'àrea de distribució en relació amb la recerca, la formació i el seguiment dels cetacis i dels seus hàbitats, així com per a la creació o la millora d'institucions científiques i administratives;

Reconeixent la importància d'altres instruments d'àmbit mundial i regional aplicables a la conservació dels cetacis signats per nombroses parts, com són la Convenció internacional per a la regulació de la pesca de la balena de 1946; el Conveni per a la protecció de la mar Mediterrània contra la contaminació de 1976, els seus protocols connexos i el Pla d'acció per a la conservació dels cetacis a la mar Mediterrània, adoptat sota els seus auspicis el 1991; el Conveni relatiu a la conservació de la vida silvestre i del medi natural a Europa de 1979; la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 1982; la Convenció sobre la diversitat biològica de 1992; el Conveni per a la protecció de la mar Negra contra la contaminació de 1992, i el Pla global d'acció per a la conservació, l'ordenació i l'aprofitament dels mamífers marins del Programa de les Nacions Unides per al medi ambient adoptat el 1984; així com les iniciatives, entre altres, del Consell General de Pesca de la Mediterrània, la Comissió Internacional per a l'Exploració Científica de la Mediterrània i la Comissió Internacional per a la Conservació de la Tonyina de l'Atlàntic,

Han convingut:

Article I. Àmbit d'aplicació, definicions i interpretació.

1. a) L'àmbit geogràfic d'aquest Acord, d'ara endavant denominat la "zona de l'Acord", el constitueixen

totes les aigües marines de la mar Negra i de la mar Mediterrània i els seus golfs i mars, així com les aigües interiors connectades a aquestes aigües marines o que les connecten entre si, i de la zona atlàntica contigua a la mar Mediterrània a l'oest de l'estret de Gibraltar. Als efectes d'aquest Acord:

La mar Negra està limitada al sud-oest per la línia que uneix els caps Kelaga i Dalyan (Turquia);

La mar Mediterrània està limitada a l'est pels límits meridionals de l'estret de Dardanels entre els fars de Mehmetcik i Kumkale (Turquia) i a l'oest pel meridià que passa pel far del cap d'Espartel, a l'entrada de l'estret de Gibraltar, i

La zona atlàntica contigua a l'oest de l'estret de Gibraltar està limitada a l'est pel meridià que passa pel far del cap d'Espartel i a l'oest, per la línia que uneix els fars del cap de San Vicente (Portugal) i de Casablanca (Marroc).

b) Res del que disposa aquest Acord ni cap acte adoptat sobre la seva base afecta els drets i les obligacions, les reivindicacions actuals i futures o les posicions jurídiques de qualsevol Estat en relació amb el dret del mar o amb el Conveni de Montreux de 20 de juliol de 1936 («Convention concernant le régime des détroits») i, en particular, la naturalesa i l'extensió de les zones marines, la delimitació de zones marines entre estats amb costes adjacents o situades davant per davant, la llibertat de navegació en alta mar, el dret i les modalitats de pas pels estrets utilitzats per a la navegació internacional i el dret de pas innocent pel mar territorial, així com la naturalesa i l'abast de la jurisdicció de l'Estat riberec, l'Estat del pavelló i l'Estat del port.

c) Cap acte o activitat dut a terme en virtut d'aquest Acord no pot constituir el fonament per reclamar, sostenir o rebatre qualsevol reivindicació de la sobirania o la jurisdicció nacionals.

2. Aquest Acord s'aplica a tots els cetacis que tinguin l'àrea de distribució compresa totalment o parcialment dins la zona de l'Acord o que, de manera accidental o ocasional, freqüenten la zona de l'Acord, una llista indicativa dels quals figura a l'annex 1 d'aquest Acord.

3. Als efectes d'aquest Acord:

a) Per «cetacis» s'entén els animals, inclosos els individus, de les espècies, les subespècies o les poblacions d'«odontoceti» o «mysticeti»;

b) Per «Convenció» s'entén la Convenció sobre la conservació de les espècies migratòries d'animals silvestres de 1979;

c) Per «Secretaria de la Convenció» s'entén l'òrgan creat en virtut de l'article IX de la Convenció;

d) Per «secretaria de l'Acord» s'entén l'òrgan creat en virtut de l'apartat 7 de l'article III d'aquest Acord;

e) Per «Comitè Científic» s'entén l'òrgan creat en virtut de l'apartat 7 de l'article III d'aquest Acord;

f) Per «àrea de distribució» s'entén totes les zones aquàtiques on un cetaci habita, hi roman temporalment o per on travessa en qualsevol moment en el seu itinerari normal de migració dins la zona de l'Acord;

g) Per «Estat de l'àrea de distribució» s'entén qualsevol Estat que exerceix la seva sobirania i/o la seva jurisdicció sobre qualsevol part de l'àrea de distribució d'una població de cetacis compresa en l'àmbit d'aquest Acord, o qualsevol Estat sota el pavelló del qual naveguen vaixells que es dediquen a activitats a la zona de l'Acord que poden afectar la conservació dels cetacis;

h) Per «organització regional d'integració econòmica» s'entén una organització constituïda per estats sobi-

rans que té competència per a la negociació, la signatura i l'aplicació d'acords internacionals en les matèries compreses en l'àmbit d'aquest Acord;

i) Per «part» s'entén un Estat de l'àrea de distribució o una organització regional d'integració econòmica respecte dels quals és vigent aquest Acord;

j) Per «subregió» s'entén, segons el context específic, la regió que comprèn els estats riberecs de la mar Negra o la regió que comprèn els estats riberecs de la mar Mediterrània i la zona atlàntica contigua; s'entén que qualsevol referència feta en aquest Acord als estats d'una subregió determinada es refereix als estats que tinguin qualsevol part de les seves aigües territorials dins de la subregió esmentada i als estats sota el pavelló dels quals naveguin vaixells dedicats a activitats que poden afectar la conservació dels cetacis en aquesta subregió, i

k) Per «hàbitat» s'entén qualsevol zona dins de l'àrea de distribució dels cetacis en què resideixin temporalment o permanentment i, en particular, les zones d'alimentació, part o reproducció i els itineraris de migració.

A més, les expressions definides als subapartats 1.a) a e) i i) de la Convenció tenen el mateix significat, mutatis mutandis, en aquest Acord.

4. Aquest Acord constitueix un acord en el sentit de l'apartat 4 de l'article IV de la Convenció.

5. Els annexos d'aquest Acord en formen part integrant i qualsevol referència a l'Acord inclou una referència als annexos.

## Article II. Finalitat i mesures de conservació.

1. Les parts han d'adoptar mesures coordinades per aconseguir i mantenir un estat de conservació favorable per als cetacis. Amb aquesta finalitat, les parts han de prohibir i adoptar totes les mesures necessàries per eliminar, si encara no ho han fet, qualsevol captura deliberada de cetacis, i han de cooperar per crear i mantenir una xarxa de zones especialment protegides per a la conservació dels cetacis.

2. Qualsevol de les parts pot concedir una excepció a la prohibició que estableix l'apartat anterior únicament en situacions d'emergència d'acord amb el que disposa l'apartat 6 de l'annex 2 o, una vegada escoltat el Comitè Científic, amb la finalitat de dur a terme una recerca no letal in situ encaminada a mantenir un estat de conservació favorable per als cetacis. La part interessada ha d'informar immediatament la Mesa i el Comitè Científic, a través de la secretaria de l'Acord, de la concessió de qualsevol excepció d'aquesta índole. La secretaria de l'Acord ha d'informar sense demora de l'excepció totes les parts per la via més adequada.

3. Així mateix, dins els límits de la seva sobirania i/o jurisdicció, i de conformitat amb les seves obligacions internacionals, les parts han d'aplicar les mesures de conservació, recerca i ordenació establertes a l'annex 2 d'aquest Acord, que han de preveure els aspectes següents:

- Aprovació i execució de la legislació nacional;
- Avaluació i ordenació de les interaccions entre els éssers humans i els cetacis;
- Protecció dels hàbitats;
- Recerca i seguiment;
- Creació de capacitat, recopilació i difusió d'informació, formació i educació;
- Respostes davant de situacions d'emergència.

S'han d'aplicar mesures relatives a les activitats pesqueres en totes les aigües sota la seva sobirania i/o

jurisdicció i fora d'aquestes aigües respecte de qualsevol vaixell que navegui sota el seu pavelló o estigui matriculat al seu territori.

4. Quan executin les mesures esmentades anteriorment, les parts han d'aplicar el principi de precaució.

### Article III. *Reunió de les parts.*

1. La Reunió de les parts és l'òrgan decisor i d'aquest Acord.

2. Mitjançant consultes amb la Secretaria de la Convenció, el dipositari ha de convocar un període de sessions de la Reunió de les parts en aquest Acord com a molt tard un any després de la data en què entri en vigor. A partir de llavors, la secretaria de l'Acord ha de convocar, mitjançant consultes amb la Secretaria de la Convenció, períodes ordinaris de sessions de la Reunió de les parts a intervals no superiors a tres anys, llevat que la Reunió de les parts decideixi una altra cosa.

3. La secretaria de l'Acord ha de convocar un període de sessions extraordinari de la Reunió de les parts a petició escrita com a mínim de dos terços de les parts.

4. Poden ser representats per observadors en els períodes de sessions de la Reunió de les parts les Nacions Unides, els seus organismes especialitzats, l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica, qualsevol Estat que no sigui part en aquest Acord, les secretaries d'altres convenis o acords d'àmbit mundial i regional relatiu, entre altres aspectes, a la conservació dels cetacis, i les organitzacions regionals o subregionals de regulació de la pesca amb competència respecte d'espècies que es trobin temporalment o habitin permanentment a la zona de l'Acord. Qualsevol altre organisme o òrgan tècnicament qualificat en el camp de la conservació de cetacis pot ser representat per observadors en els períodes de sessions de la Reunió de les parts, llevat que s'hi oposi com a mínim un terç de les parts presents. Quan un observador ha estat admès a un període de sessions de la Reunió de les parts, té dret a participar en els futurs períodes de sessions llevat que s'hi oposi un terç de les parts com a mínim trenta dies abans del començament del període de sessions.

5. Només les parts tenen dret de vot. Cada una de les parts té un vot. Les organitzacions regionals d'integració econòmica que siguin part en aquest Acord exerceixen, en les matèries de la seva competència, el dret de vot amb un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que siguin part en l'Acord. Les organitzacions regionals d'integració econòmica no poden exercir el seu dret de vot en cas que l'exerceixin els seus estats membres i viceversa.

6. Totes les decisions de la Reunió de les parts s'han d'adoptar per consens, llevat del que disposa l'article X d'aquest Acord. Això no obstant, quan no es pugui aconseguir el consens respecte de matèries compreses en els annexos de l'Acord, es pot adoptar la decisió per majoria de dos terços de les parts presents i votants. En cas de votació, qualsevol de les parts, en el termini de cent cinquanta dies, pot notificar per escrit al dipositari la intenció de no aplicar aquesta decisió.

7. En el seu primer període de sessions, la Reunió de les parts:

- a) Ha d'aprovar el seu Reglament;
- b) Ha d'establir una secretaria de l'Acord per exercir les funcions de secretaria que especifica l'article IV d'aquest Acord;
- c) Ha de designar en cada subregió, al si d'una institució ja existent, una unitat de coordinació per facilitar l'aplicació de les mesures que estableix l'annex 2 d'aquest Acord;
- d) Ha d'elegir una mesa d'acord amb el que disposa l'article VI;

e) Ha d'establir un comitè científic d'acord amb el que disposa l'article VII, i

f) Ha de decidir la forma i el contingut dels informes de les parts sobre l'aplicació de l'Acord, de conformitat amb el que estableix l'article VIII.

8. En cada un dels seus períodes ordinaris de sessions, la Reunió de les parts:

a) Ha d'examinar les avaluacions científiques de l'estat de conservació dels cetacis en la zona de l'Acord i dels hàbitats que són importants per a la seva supervivència, així com els factors que els poden afectar negativament;

b) Ha de revisar els progressos efectuats i les dificultats sorgides en l'aplicació d'aquest Acord sobre la base dels informes de les parts i de la secretaria de l'Acord;

c) Ha de formular recomanacions a les parts, si ho considera necessari o adequat, i adoptar mesures específiques per millorar l'efectivitat d'aquest Acord;

d) Ha d'examinar i prendre una decisió sobre qualsevol proposta per modificar aquest Acord, si és necessari;

e) Ha d'aprovar el pressupost de l'exercici financer següent i decidir sobre tots els temes relatius al règim financer d'aquest Acord;

f) Ha de revisar les mesures adoptades en relació amb la secretaria de l'Acord, les unitats de coordinació i el Comitè Científic;

g) Ha d'aprovar un informe per a la seva comunicació a les parts en aquest Acord i a la conferència de les parts en la Convenció;

h) Ha d'acordar la data i la seu provisionals de la reunió següent, i

i) Ha de resoldre qualsevol altre aspecte relatiu a l'aplicació d'aquest Acord.

### Article IV. *Secretaria de l'Acord.*

1. Amb subjecció a l'aprovació per la conferència de les parts en la Convenció, s'estableix una secretaria de l'Acord dins de la Secretaria de la Convenció. Si en qualsevol moment la Secretaria de la Convenció no pot exercir aquesta funció, la Reunió de les parts ha d'adoptar mesures alternatives.

2. Les funcions de la secretaria de l'Acord són les següents:

a) Organitzar i prestar assistència en els períodes de sessions de la Reunió de les parts;

b) Actuar com a enllaç i facilitar la cooperació entre les parts i els estats de l'àrea de distribució que no siguin part, i els organismes internacionals i nacionals les activitats dels quals estiguin directament o indirectament relacionades amb la conservació dels cetacis a la zona de l'Acord;

c) Prestar assistència a les parts en l'aplicació d'aquest Acord i assegurar la coherència entre les subregions i amb les mesures adoptades en virtut d'altres instruments internacionals vigents;

d) Executar les decisions que li adreci la Reunió de les parts;

e) Cridar l'atenció de la Reunió de les parts sobre qualsevol tema relacionat amb aquest Acord;

f) Presentar en cada període ordinari de sessions de la Reunió de les parts un informe sobre el treball de la secretaria de l'Acord, les unitats de coordinació, la Mesa i el Comitè Científic, així com sobre l'aplicació de l'Acord de conformitat amb la informació facilitada per les parts i per altres fonts;

g) Administrar el pressupost d'aquest Acord;

h) Facilitar informació al públic en general sobre aquest Acord i els seus objectius, i

i) Exercir qualsevol altra funció que li sigui confiada en virtut d'aquest Acord o per la Reunió de les parts.

3. La secretaria de l'Acord, mitjançant consultes amb el Comitè Científic i les unitats de coordinació, ha de facilitar l'elaboració de directrius relatives, entre altres aspectes, als següents:

- a) La reducció o l'eliminació, en la mesura possible i per a les finalitats d'aquest Acord, de les interaccions perjudicials entre els éssers humans i els cetacis;
- b) Mètodes de protecció de l'hàbitat i de gestió dels recursos naturals en relació amb els cetacis;
- c) Mesures urgents, i
- d) Mètodes de salvament.

#### Article V. Unitats de coordinació.

1. Les funcions de les unitats de coordinació subregional són les següents:

- a) Facilitar l'execució a les subregions respectives de les activitats previstes a l'annex 2 d'aquest Acord, de conformitat amb les instruccions de la Reunió de les parts;
- b) Recopilar i avaluar informació encaminada a la consecució dels objectius i l'aplicació de l'Acord i encarregar-se de la difusió adequada d'aquesta informació;
- c) Prestar assistència a les reunions del Comitè Científic i elaborar un informe per a la seva comunicació a la Reunió de les parts a través de la secretaria de l'Acord.

La designació de les unitats de coordinació i de les seves funcions és objecte de revisió, segons escaigui, en cada període de sessions de la Reunió de les parts.

2. Cada unitat de coordinació, mitjançant consultes amb el Comitè Científic i la secretaria de l'Acord, ha de col·laborar en l'elaboració d'una sèrie d'anàlisis o publicacions internacionals, que s'han d'actualitzar periòdicament, inclosos els següents:

- a) Informes sobre l'estat i les tendències de les poblacions, així com les llacunes en el coneixement científic;
- b) Un directori subregional de zones d'importància per als cetacis, i
- c) Un directori subregional d'autoritats nacionals, centres de recerca i salvament científics i organitzacions no governamentals relacionats amb els cetacis.

#### Article VI. Mesa.

1. La Reunió de les parts ha d'elegir una mesa formada pel president i els vicepresidents de la Reunió de les parts i ha d'aprovar el Reglament de la Mesa, d'acord amb la proposta de la secretaria de l'Acord. Ha d'invitar el president del Comitè Científic a participar com a observador en les reunions de la Mesa. Quan sigui necessari, la secretaria de l'Acord ha de prestar serveis de Secretaria.

2. La Mesa:

- a) Ha de proporcionar directrius de política general i instruccions operatives i financeres a la secretaria de l'Acord i a les unitats de coordinació en relació amb l'aplicació i la promoció de l'Acord;
- b) En els intervals entre els períodes de sessions de la Reunió de les parts, ha de dur a terme en nom d'aquesta les activitats que en cada moment siguin necessàries o li siguin encomanades per la Reunió de les parts, i
- c) Ha de representar les parts davant el govern o els governs del país o països amfitrions de la secretaria

de l'Acord i de la Reunió de les parts, el dipositari i altres organitzacions internacionals en assumptes relatius a aquest Acord i a la seva Secretaria.

3. A sol·licitud del seu president, la Mesa es reuneix normalment una vegada l'any a invitació de la secretaria de l'Acord, que ha d'informar totes les parts de la data, el lloc i l'ordre del dia de les reunions.

4. La Mesa ha de presentar un informe sobre les seves activitats en cada període de sessions de la Reunió de les parts, que la secretaria de l'Acord ha de distribuir a totes les parts abans del període de sessions.

#### Article VII. Comitè Científic.

1. Es crea el Comitè Científic, format per persones qualificades com a científics experts en la conservació dels cetacis, com a òrgan assessor de la Reunió de les parts. La Reunió de les parts ha de confiar les funcions del Comitè Científic a una organització existent en la zona de l'Acord que asseguri una representació equilibrada des del punt de vista geogràfic.

2. Les reunions del Comitè Científic les convoca la secretaria de l'Acord a sol·licitud de la Reunió de les parts.

3. El Comitè Científic:

- a) Assessora la Reunió de les parts en matèries científiques i tècniques relacionades amb l'aplicació de l'Acord, i cada una de les parts entre els períodes de sessions, segons escaigui, a través de la unitat de coordinació de la subregió corresponent;
- b) Assessora sobre les directrius d'acord amb el que disposa l'apartat 3 de l'article IV, avalua les revisions elaborades de conformitat amb l'annex 2 d'aquest Acord i formula recomanacions a la Reunió de les parts en relació amb el seu desenvolupament, el seu contingut i la seva aplicació;
- c) Du a terme avaluacions científiques de l'estat de conservació de les poblacions de cetacis;
- d) Assessora sobre el desenvolupament i la coordinació dels programes de recerca i seguiment internacionals i formula recomanacions a la Reunió de les parts en relació amb recerques ulteriors que s'hagin de dur a terme;
- e) Facilita l'intercanvi d'informació científica i de tècniques de conservació;
- f) Elabora per a cada període de sessions de la Reunió de les parts un informe de les seves activitats, que s'ha de presentar a la secretaria de l'Acord com a molt tard cent vint dies abans del període de sessions de la Reunió de les parts i la secretaria de l'Acord l'ha de distribuir immediatament a totes les parts;
- g) Assessora puntualment sobre les excepcions que li hagin estat comunicades en virtut de l'apartat 2 de l'article II, i
- h) Si és necessari, du a terme altres tasques que li siguin encarregades per la Reunió de les parts.

4. El Comitè Científic, mitjançant consultes amb la Mesa i les unitats de coordinació respectives, pot crear grups de treball, si és necessari, per efectuar tasques específiques. La Reunió de les parts ha d'acordar una dotació pressupostària fixa per a aquesta finalitat.

#### Article VIII. Comunicació i informes.

Cada una de les parts:

- a) Ha de designar un centre als efectes d'aquest Acord i comunicar sense demora el nom, l'adreça i els números de telecomunicació del centre a la secretaria de l'Acord, per a la seva comunicació ràpida a les altres parts i a les unitats de coordinació, i

b) Per a cada període ordinari de sessions de la Reunió de les parts, a partir del segon període de sessions, ha d'elaborar un informe sobre l'aplicació de l'Acord per la dita part, amb una referència especial a les mesures de conservació i a la recerca i el seguiment científics que hagi dut a terme. La forma dels informes s'ha de determinar en el primer període de sessions de la Reunió de les parts i ha de ser objecte de revisió, si és necessari, en qualsevol període de sessions posterior. Els informes s'han de presentar a la secretaria de l'Acord com a molt tard cent vint dies abans de l'obertura del període de sessions de la Reunió de les parts per al qual hagin estat elaborats, i la secretaria de l'Acord ha de remetre immediatament còpies dels informes a les altres parts.

#### Article IX. Règim financer.

1. L'import de les contribucions al pressupost d'aquest Acord el determina la Reunió de les parts en el primer període de sessions. No es pot imposar a cap organització regional d'integració econòmica una contribució superior al 2,5 per 100 dels costos administratius.

2. Les decisions relatives al pressupost i a qualsevol modificacions de l'import de les contribucions que es considerin necessàries les adopta per consens la Reunió de les parts.

3. La Reunió de les parts pot crear un fons complementari de conservació format per les aportacions voluntàries de les parts o per qualsevol altra font, per tal d'incrementar els fons disponibles per a seguiment, recerca, formació i projectes relatius a la conservació dels cetacis.

4. També s'exhorta les parts a proporcionar ajuda tècnica i financera amb caràcter bilateral o multilateral per prestar assistència als estats de l'àrea de distribució que són països en desenvolupament o països amb economies en transició per a l'aplicació del que disposa aquest Acord.

5. La secretaria de l'Acord ha de fer periòdicament una revisió dels mecanismes potencials per proporcionar recursos complementaris, inclosos fons i assistència tècnica per a l'aplicació d'aquest Acord, i ha d'informar la Reunió de les parts sobre les seves conclusions.

#### Article X. Esmenes a l'Acord.

1. Aquest Acord pot ser esmenat en qualsevol període ordinari o extraordinari de sessions de la Reunió de les parts.

2. Qualsevol part pot proposar esmenes a l'Acord. El text de qualsevol esmena proposada, així com la seva motivació, s'ha de comunicar a la secretaria de l'Acord com a molt tard cent cinquanta dies abans de l'obertura del període de sessions. La secretaria de l'Acord n'ha de remetre immediatament una còpia a les parts. Qualsevol observacions sobre el text fetes per les parts s'ha de comunicar a la secretaria de l'Acord com a molt tard seixanta dies abans del període de sessions. Tan aviat com sigui possible a partir de l'últim dia per presentar observacions, la secretaria ha de comunicar a les parts totes les observacions presentades fins llavors.

3. Qualsevol annex addicional o qualsevol esmena a l'Acord que no sigui una esmena als seus annexos s'ha d'adoptar per majoria de dos terços de les parts presents i votants, i entra en vigor per a les parts que l'hagin acceptat el trentè dia següent a la data en què dos terços de les parts en l'Acord que ho siguin en la data d'adopció de l'annex addicional o l'esmena n'hagin dipositat els instruments d'acceptació davant el dipositari. Per a qualsevol part que dipositi un instrument

d'acceptació posteriorment a la data en què dos terços de les parts hagin dipositat els seus instruments d'acceptació, l'annex addicional o l'esmena entra en vigor el trentè dia següent a la data en què dipositi el seu instrument d'acceptació.

4. Qualsevol esmena a un annex de l'Acord s'ha d'adoptar per majoria de dos terços de les parts presents i votants, i entra en vigor per a totes les parts al cap de cent cinquanta dies de la data en què l'adopti la Reunió de les parts, excepte per a les parts que hagin formulat una reserva de conformitat amb l'apartat 5 d'aquest article.

5. Durant el termini de cent cinquanta dies que preveu l'apartat 4 d'aquest article, qualsevol part pot formular una reserva mitjançant una notificació escrita al dipositari respecte d'una esmena a un annex de l'Acord. La reserva es pot retirar mitjançant una notificació escrita al dipositari, després de la qual l'esmena entra en vigor per a la part esmentada el trentè dia següent a la data de retirada de la reserva.

#### Article XI. Efectes d'aquest Acord sobre les disposicions legals i els convenis internacionals.

1. Les disposicions d'aquest Acord no afecten el dret de qualsevol part a mantenir o adoptar mesures més estrictes per a la conservació dels cetacis i dels seus hàbitats, ni els drets o les obligacions de qualsevol part derivats de qualsevol tractat, conveni o acord vigent en què sigui part, llevat que l'exercici d'aquests drets i aquestes obligacions constitueixi una amenaça per a la conservació dels cetacis.

2. Les parts han d'aplicar aquest Acord de manera coherent amb els seus drets i les seves obligacions derivats del dret del mar.

#### Article XII. Solució de controvèrsies.

1. Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir entre dues parts o més respecte a la interpretació o l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord ha de ser objecte de negociació entre les parts implicades en la controvèrsia, o s'ha de sotmetre a la mediació o la conciliació d'un tercer quan això sigui acceptable per a les parts afectades.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'acord amb el que disposa l'apartat 1 d'aquest article, les parts poden sotmetre de mutu acord la controvèrsia a arbitratge o resolució judicial. Les parts que sotmetin la controvèrsia queden vinculades per la decisió arbitral o judicial.

#### Article XIII. Signatura, ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

1. Aquest Acord queda obert a la signatura per qualsevol Estat de l'àrea de distribució, tant si estan compreses com si no a la zona de l'Acord zones sota la seva jurisdicció, o per qualsevol organització regional d'integració econòmica, quan com a mínim un membre de l'organització sigui un Estat de l'àrea de distribució, mitjançant:

a) La signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació, o

b) La signatura amb reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de la ratificació, l'acceptació o l'aprovació.

2. Aquest Acord queda obert a la signatura a Mònaco fins a la data en què entri en vigor.

3. Aquest Acord queda obert a l'adhesió per qualsevol Estat de l'àrea de distribució o organització regional d'integració econòmica dels esmentats en l'apartat 1 anterior a partir de la data d'entrada en vigor de l'Acord.

4. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió s'han de dipositar en poder del dipositari.

#### Article XIV. *Entrada en vigor.*

1. Aquest Acord entra en vigor el primer dia del tercer mes següent a la data en què com a mínim set estats riberecs de la zona de l'Acord o organitzacions regionals d'integració econòmica, dels quals com a mínim dos pertanyin a la subregió de la mar Negra i com a mínim cinc a les subregions de la mar Mediterrània i zona atlàntica contigua, l'hagin signat sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació, o hagin dipositat els seus instruments de ratificació, acceptació o aprovació de conformitat amb l'article XIII d'aquest Acord.

2. Per a qualsevol Estat de l'àrea de distribució o organització regional d'integració econòmica que:

- Hagi signat sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació;
- Hagi ratificat, acceptat o aprovat, o
- S'hagi adherit a

aquest Acord posteriorment a la data en què el nombre d'estats de l'àrea de distribució i organitzacions regionals d'integració econòmica necessari perquè l'Acord entri en vigor l'hagin signat sense reserva o l'hagin ratificat, acceptat o aprovat, aquest Acord entra en vigor el primer dia del tercer mes següent a la signatura sense reserva o al dipòsit per l'Estat o l'organització esmentats del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

#### Article XV. *Reserves.*

Les disposicions d'aquest Acord no poden ser objecte de reserves generals. Això no obstant, qualsevol Estat pot formular una reserva específica respecte d'una part específicament delimitada de les seves aigües interiors, en el moment de la signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació o, segons escaigui, en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió. Aquesta reserva pot ser retirada en qualsevol moment per l'Estat que la va formular mitjançant una notificació per escrit al dipositari; l'Estat de què es tracti no queda obligat a aplicar l'Acord a les aigües a les quals es refereixi la reserva fins al cap de trenta dies de la data en què s'hagi retirat la reserva.

#### Article XVI. *Denúncia.*

Qualsevol part pot denunciar aquest Acord en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita al dipositari. La denúncia té efecte al cap de dotze mesos de la data en què el dipositari hagi rebut la notificació.

#### Article XVII. *Dipositari.*

1. L'original d'aquest Acord, els textos en àrab, espanyol, francès, anglès i rus del qual són igualment autèntics, queda dipositat en poder del Govern del Principat de Mònaco, que n'és el dipositari. El dipositari ha de remetre còpies certificades de l'Acord a tots els estats i les organitzacions regionals d'integració econòmica esmentats a l'apartat 1 de l'article XIII d'aquest Acord, i a la secretaria de l'Acord quan aquesta hagi estat creada.

2. Tan aviat com aquest Acord entri en vigor, el dipositari n'ha de remetre una còpia certificada a la

Secretaria de les Nacions Unides perquè sigui registrat i publicat de conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

3. El dipositari ha de comunicar a tots els estats i les organitzacions regionals d'integració econòmica que hagin signat l'Acord o s'hi hagin adherit i a la secretaria de l'Acord:

- Qualsevol signatura;
- El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- La data d'entrada en vigor d'aquest Acord i de qualsevol annex addicional, així com de qualsevol esmena a l'Acord o als seus annexos;
- Qualsevol reserva respecte d'un annex addicional o una esmena a un annex;
- Qualsevol notificació de retirada d'una reserva, i
- Qualsevol notificació de denúncia d'aquest Acord.

El dipositari ha de remetre a tots els estats i les organitzacions regionals d'integració econòmica que hagin signat aquest Acord o s'hi hagin adherit i a la secretaria de l'Acord el text de qualsevol reserva, annex addicional o esmena a l'Acord o als seus annexos.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Mònaco, el 24 de novembre de 1996.

#### ANNEX 1

##### Llista indicativa de cetacis de la mar Negra als quals s'aplica aquest Acord

###### PHOCOENIDAE

*Phocoena phocoena* Marsopa comuna.

###### DELPHINIDAE

*Tursiops truncatus* Dofí mular.  
*Delphinus delphis* Dofí comú.

##### Llista indicativa de cetacis de la mar Mediterrània i de la zona atlàntica contigua als quals s'aplica aquest Acord

###### PHOCOENIDAE

*Phocoena phocoena* Marsopa comuna.

###### DELPHINIDAE

*Steno bredanensis* Cap d'olla gris.  
*Grampus griseus* Dofí mular.  
*Tursiops truncatus* Dofí llistat.  
*Stenella coeruleoalba* Dofí comú.  
*Delphinus delphis* Dofí comú.  
*Pseudorca crassidens* Orca falsa.  
*Orcinus orca* Orca.  
*Globicephala melas* Cap d'olla negre d'aleta llarga.

###### ZIPHIIDAE

*Mesoplodon densirostris* Zífid de Blainville.  
*Ziphius cavirostris* Zífid comú.

## PHYSETERIDAE

*Phiseter macrocephalus* Catxalot.

## KOGIIDAE

*Kogia simus* Catxalot nan.

## BALAENIDAE

*Eubalaena glacialis* Balena franca comuna.

## BALAENOPTERIDAE

*Balaenoptera acutorostrata* Rorqual d'aleta blanca.

*Balaenoptera borealis* Rorqual boreal.

*Balaenoptera physalus* Rorqual comú.

*Megaptera novaeangliae* lubarta.

Aquest Acord també s'aplica a qualsevol altres cetacis no esmentats en aquest annex, però que freqüentment de manera accidental o ocasional la zona de l'Acord.

## ANNEX 2

## Pla de conservació

D'acord amb la seva màxima capacitat econòmica, tècnica i científica, les parts han d'adoptar les mesures següents per a la conservació dels cetacis i han d'atorgar prioritat a la conservació de les espècies o les poblacions que, segons determini el Comitè Científic, presentin l'estat menys favorable de conservació, així com a la recerca en àmbits o sobre espècies respecte dels quals les dades disponibles siguin escasses:

1. Aprovació i execució de la legislació nacional.—Les parts en aquest Acord han d'adoptar les mesures legislatives, reglamentàries o administratives necessàries per concedir protecció plena als cetacis sota la seva sobirania i/o jurisdicció i fora de les aigües esmentades respecte de qualsevol vaixell que navegui sota el seu pavelló o estigui matriculat al seu territori i es dediqui a activitats que puguin afectar la conservació dels cetacis. Amb aquesta finalitat, les parts:

a) Han de desenvolupar i aplicar mesures per minimitzar els efectes perjudicials de la pesca en l'estat de conservació dels cetacis. En particular, no es permet a cap vaixell portar a bord, o utilitzar per a la pesca, una o diverses xarxes de deriva d'una longitud individual o total que sigui superior a 2,5 quilòmetres;

b) Han d'aprovar o modificar disposicions reglamentàries per tal d'impedir que els aparells de pesca siguin abandonats o deixats a la deriva al mar, i exigir l'alliberament immediat dels cetacis atrapats incidentalment a l'aparell de pesca en condicions que en garanteixin la supervivència;

c) Han d'exigir que es facin avaluacions d'impacte que serveixin de fonament per permetre o prohibir la continuació o el desenvolupament futur d'activitats que puguin afectar els cetacis o el seu hàbitat a la zona de l'Acord, incloses la pesca, la prospecció i l'explotació marítimes, els esports nàutics, el turisme i l'observació de cetacis, així com per establir les condicions en les quals es poden desenvolupar aquestes activitats;

d) Han de regular els abocaments a mar de contaminants considerats perjudicials per als cetacis i adoptar normes més estrictes respecte a aquests contaminants en el marc d'altres instruments legals adequats, i

e) S'han d'esforçar per reforçar o crear institucions nacionals amb vista a promoure l'aplicació de l'Acord.

2. Avaluació i ordenació de les interaccions entre els éssers humans i els cetacis.—En cooperació amb les organitzacions internacionals competents, les parts han de recopilar i analitzar dades sobre les interaccions directes i indirectes entre els éssers humans i els cetacis en relació, entre altres aspectes, amb la pesca, les activitats industrials i turístiques i la contaminació d'origen terrestre i marítim. Quan sigui necessari, les parts han d'adoptar les mesures correctores necessàries i elaborar directrius i/o codis de conducta per regular o ordenar aquestes activitats.

3. Protecció de l'hàbitat.—Les parts s'han d'esforçar per crear i gestionar zones especialment protegides per als cetacis que corresponguin a les zones que serveixen d'hàbitat als cetacis i/o que els proporcionen recursos alimentaris importants. Aquestes zones especialment protegides s'han de crear en el marc del Conveni per a la protecció de la mar Mediterrània contra la contaminació de 1976, i el seu protocol corresponent, o en el marc d'altres instruments adequats.

4. Recerca i seguiment.—Les parts han de dur a terme recerques coordinades i concertades sobre els cetacis i propiciar el desenvolupament de noves tècniques per afavorir-ne la conservació. En particular, les parts:

a) Han de dur a terme un seguiment de l'estat i les tendències de les espècies compreses en aquest Acord, especialment les de les zones menys conegudes, o les espècies respecte de les quals hi ha poques dades, per tal de facilitar l'elaboració de mesures de conservació;

b) Han de cooperar per determinar els itineraris de migració i les zones de reproducció i alimentació de les espècies compreses en l'Acord, per tal de delimitar les zones on pugui ser necessari regular les activitats humanes;

c) Han d'avaluar les necessitats alimentàries de les espècies compreses en l'Acord i adaptar en conseqüència les normes i les tècniques de pesca;

d) Han de desenvolupar programes sistemàtics de recerca sobre animals morts, encallats, ferits o malalts per determinar les principals interaccions amb les activitats humanes i detectar amenaces actuals i potencials, i

e) Han de promoure el desenvolupament de tècniques acústiques passives per efectuar el seguiment de les poblacions de cetacis.

5. Creació de capacitat, recopilació i difusió d'informació, formació i educació.—Tenint en compte les diferents necessitats i fases de desenvolupament dels estats de l'àrea de distribució, les parts han d'atorgar prioritat a la creació de capacitat per desenvolupar els coneixements especialitzats necessaris per a l'aplicació de l'Acord. Les parts han de cooperar en el desenvolupament d'eines comunes per a la recopilació i la difusió d'informació sobre cetacis i l'organització de cursos de formació i programes educatius. Aquestes accions s'han de dur a terme de manera concertada tant en l'àmbit subregional com en l'àmbit de l'Acord, amb el suport de la secretaria de l'Acord, les unitats de coordinació i el Comitè Científic, i en col·laboració amb les institucions o les organitzacions internacionals competents. Els resultats s'han de posar a disposició de totes les parts. En particular, les parts han de cooperar per:

a) Desenvolupar els sistemes de recopilació d'informació sobre observacions, captures accidentals, encallaments, epizooties i altres fenòmens relacionats amb els cetacis;

b) Elaborar llistes d'autoritats nacionals, centres de recerca i salvament, científics i organitzacions no governamentals relacionats amb els cetacis;

c) Elaborar un directori de zones actualment protegides o gestionades que puguin ser beneficioses per a la conservació dels cetacis i de zones marines d'una importància potencial per a la conservació dels cetacis;

d) Elaborar un directori de legislació nacional i internacional relativa als cetacis;

e) Crear un banc de dades subregional o regional, segons escaigui, per a l'emmagatzemament de la informació recopilada en virtut del que disposen els apartats a) a d) anteriors;

f) Elaborar un butlletí informatiu subregional o regional sobre les activitats de conservació dels cetacis o donar suport a una publicació ja existent que tingui la mateixa finalitat;

g) Elaborar guies d'informació, sensibilització i identificació per distribuir-les als usuaris del mar;

h) Elaborar, sobre la base dels coneixements regionals, una síntesi sobre recomanacions veterinàries per al salvament dels cetacis, i

i) Desenvolupar i aplicar programes de formació sobre tècniques de conservació, en particular, sobre tècniques d'observació, alliberament, transport i primers auxilis, i respostes davant de situacions d'emergència.

6. Respostes davant de situacions d'emergència.—Mitjançant la cooperació mútua i sempre que sigui possible i necessari, les parts han de desenvolupar i aplicar mesures d'emergència respecte dels cetacis compresos en l'àmbit d'aquest Acord quan es produeixin circumstàncies excepcionalment desfavorables o perilloses. En particular, les parts:

a) Han de preparar, en col·laboració amb els organismes competents, plans d'emergència que s'han d'aplicar en cas d'amenaça als cetacis a la zona de l'Acord, com ara esdeveniments contaminants greus, encallaments importants o epizooties;

b) Han d'avaluar les capacitats necessàries per a operacions de salvament de cetacis ferits o malalts, i

c) Han d'elaborar un codi de conducta que reguli les funcions dels centres o dels laboratoris que participin en aquestes tasques.

Quan es produeixi una situació d'emergència que exigeixi l'adopció de mesures immediates per evitar el deteriorament de l'estat de conservació d'una o diverses poblacions de cetacis, qualsevol part pot sol·licitar a la unitat de coordinació corresponent que informi les altres parts afectades per tal d'establir un mecanisme que asseguri una protecció ràpida de la població respecte de la qual s'hagi detectat una amenaça especialment greu.

Estats part	Signatura	Data dipòsit instrument
Albània .....	24-11-1996	
Bulgària .....	16- 9-1999	10-11-1999 R
Xipre .....	24-11-1996	
Croàcia .....	24-11-1996	10- 7-2000 R
Espanya .....	24-11-1996	2- 2-1999 R
França .....	24-11-1996	
Grècia .....	24-11-1996	
Geòrgia .....	24-11-1996	
Itàlia .....	24-11-1996	
Malta .....	23- 3-2001	23- 3-2001 R
Marroc .....	28- 3-1997	5- 7-1999 R
Mònaco .....	24-11-1996	30-4-1997 R
Portugal .....	24-11-1996	
Romania .....	28- 9-1998	17- 7-2000 R
Tunísia .....	24-11-1996	

R: Ratificació.

Aquest Conveni va entrar en vigor de manera general i per a Espanya l'1 de juny de 2001, de conformitat amb el que estableix l'article XIV.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 12 de juny de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**12070** *PROTOCOLS de 1992, que esmenen el Conveni internacional sobre responsabilitat civil nascuda de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1969, i el Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1971 (publicats en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 225, de 20 de setembre de 1995, i número 244, d'11 d'octubre de 1997, respectivament). Declaració efectuada el dia 27 de setembre de 2000 per Espanya, França i Itàlia, feta de conformitat amb el que preveuen l'article 3.a).ii) del Protocol de 1992, que esmena el Conveni internacional sobre responsabilitat civil nascuda de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1969, i l'article 4.a).ii) del Protocol de 1992, que esmena el Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1971. («BOE» 150, de 23-6-2001).*

**Declaració feta de conformitat amb el que prescriuen l'article 3.a).ii) del Protocol de 1992, que esmena el Conveni internacional sobre responsabilitat civil nascuda de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1969, i l'article 4.a).ii) del Protocol de 1992, que esmena el Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1971**

Atesa la singular configuració de la conca mediterrània, caracteritzada per la proximitat de diversos estats riberencs de la Mediterrània, cada un d'aquests estats que sigui part contractant del Protocol de 1992, que esmena el Conveni internacional sobre responsabilitat civil nascuda de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1969, i del Protocol de 1992, que esmena el Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, 1971, té dret a reclamar una indemnització de danys ocasionats per la contaminació segons es defineixen en els convenis, amb la inclusió de la pèrdua de beneficis, el cost de les mesures raonables de restauració efectivament preses o que s'hagin de prendre, i el cost de les mesures preventives i les pèrdues o els danys que hagin ocasionat aquestes mesures. Es pot promoure qualsevol reclamació d'indemnització de danys ocasionats per la contaminació que s'hagin produït dins del límit de 200 milles marines, comptades des de les línies de base a partir de les quals es mesura l'amplada del mar territorial.